Extractos del curso 2018 de Claudia Brauer
"Directrices para la post-edición de traducción automática con calidad de traducción humana"

Propósito:

- Preciso (preservar el significado previsto del original)
- Gramática, sintaxis, estilo correctos
- Correcto en los aspectos formales del lenguaje escrito
- Sensible a las variaciones regionales (dialectos y uso de la lengua de destino)
- Escrito (en su mayoría) en lenguaje sencillo
- Cultural y lingüísticamente apropiado (la mayoría de las personas que leen el texto en el idioma de destino pueden entender de manera apropiada y consistente los términos y expresiones)
- Siga los glosarios cuando existan
- Siga las guías de estilo cuando existan
- Evite la traducción literal (textos demasiado formales, complicados, incómodos, aunque sean semánticamente equivalentes)
- Aspire a lograr "estructuras comparables".

Información:

- Completa (sin omisiones, adiciones o cambios)
- Leal (se transmite el mismo mensaje)
- Exacta (misma información transferida)
- Fiable
- Constante
- Equivalencia técnica
- Equivalencia conceptual (contenido) *(¿Refleja con exactitud el significado original?)*
- Intención *(¿Se han transferido las connotaciones y denotaciones?)*

Lo esencial

- Gramática (sistema y estructura del lenguaje)
- Estilo (elección de palabra, punto de vista, tono, + sintaxis)
- Sintaxis (reglas que gobiernan la estructura de las oraciones, incluyendo el orden de las palabras, para lograr efectos particulares)
- Semántica (sentido, referencia, implicación, forma lógica, relaciones entre palabras, estructura cognitiva)
- Registro (nivel de formalidad)
- Nivel de legibilidad (más fácil o más difícil de leer)
- Formato y diseño (incluyendo la configuración del documento, disposición, gráficos, ilustraciones)
- Ortografía
- Puntuación
- Capitalización

Uso correcto y óptimo del lenguaje:

- Convenciones lingüísticas
- Fechas
- Números
- Direcciones
- Acrónimos (transferencia)
- Abreviaturas
- Nombres de personas
- Nombres de países y lugares
- Marcas comerciales

Extractos del curso 2018 de Claudia Brauer
"Directrices de calidad de la traducción para un PEMA de calidad humana completa"

Otros asuntos a asegurar:

- Fluidez
- Fraseología
- Matices
- Ausencia de falsos amigos
- Sensibilidad cultural (¿va esto a tener sentido para la audiencia o creará confusión o inquietudes?

COMPARAR CONSTANTEMENTE LAS PLATAFORMAS DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA

- Seleccione tres o cuatro para comparar
- Obtenga traducciones
- Revise cada una individualmente
- Compare cambios
- Seleccionar la traducción preferida
- Repetir cada tres o cuatro meses (versiones nuevas o mejoradas)
- Calificación
  - 5 Excelente
  - 4 Correcto
  - 3 Mejorar
  - 2 Dudoso
  - 1 Incomprensible

o

  - 5 Equivalente a la calidad máxima de traducción humana
  - 4 Equivalente a la calidad de traducción humana normal
  - 3 Equivalente a la calidad de traducción humana de principiantes
  - 2 Malinterpretaciones
  - 1 Errores crasos